|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲓⲏⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | For you have become a star,  Of light upon the earth,  O blessed and holy one,  My master and father Abba John. | For you became a shining  Star upon the earth[[1]](#footnote-1),  O blessed and holy one,  My lord and father Abba John, | For you became a star,  Shining upon the earth[[2]](#footnote-2),  O blessed and holy one,  My Lord and father Abba John. |
| Ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲁⲕⲉϣ Ϣⲓϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. | That through your humility,  And angelic life,  You made Shiheet like the stars,  With your finger. | That through your humility,  And your angelic life,  You suspended all Sheheet[[3]](#footnote-3) by your finger,  Like a drop of water. | That through your humility,  And your angelic life,  You suspended[[4]](#footnote-4) all Shiheet by your finger,  Like a drop of water. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱ̀ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲩϧⲟⲥⲓ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. | And you subdued your body,  With many ascetic pains,  So that you may be blameless,  In the day of judgment. | And you subdued your body,  With ascetic labours,  So that you may be blameless  In the day of judgment. | And you subdued your body,  With ascetic labours,  So that you may be blameless,  In the day of judgment[[5]](#footnote-5). |
| Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ:  ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. | You became a harbor of salvation,  You have raised the dead,  You have exorcised the demons,  And you have healed the sick. | You became a harbour of salvation,  You raised the dead,  You cast out the demons,  You healed the sick. | You became a harbour of salvation,  The dead, you raised them,  The demons, you cast them out,  The sick, you healed them. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̋ⲉⲛⲉⲁ. | And also you are worthy,  O master and father Abba John,  To sit with the Apostles,  And judge your generation. | You were also made worthy  To sit with the Apostles  And judge your generation[[6]](#footnote-6),  O my Lord and father Abba John. | And also you were made worthy,  My Lord and father Abba John,  To sit with the Apostles,  And to judge your generation[[7]](#footnote-7). |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my master and father the hegumen,  Abba John Colobos,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lord and father Abba John,  The short hegoumen,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Of my Lord and father Abba John,  The little/small/short hegomen,  That He may forgive us our sins. |

1. Dan 12:3 [↑](#footnote-ref-1)
2. Daniel 12:3 [↑](#footnote-ref-2)
3. The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.” [↑](#footnote-ref-3)
4. “es” is “to hang”, unless I’m mixing this up. [↑](#footnote-ref-4)
5. 1 Cor 1:8 [↑](#footnote-ref-5)
6. Cf Lk 22:30, Mt 19:20 [↑](#footnote-ref-6)
7. Luke 22:30 and Matthew 19:28 [↑](#footnote-ref-7)